

Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i położyli im ręce i umieścili do strzeżenia do jutra był bowiem wieczór już
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i schwytali ich w ręce* i osadzili pod strażą** do następnego dnia; był już bowiem wieczór. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I narzucili (na) nich ręce* i umieścili sobie do strzeżenia do jutra, był bowiem wieczór już. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i położyli im ręce i umieścili do strzeżenia do jutra był bowiem wieczór już
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Schwytali ich zatem i osadzili pod strażą do następnego dnia, ponieważ zbliżał się wieczór.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Schwytali ich i wtręcili do więzienia aż do następnego dnia, bo był już wieczór.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wrzucili na nie ręce, a podali je do więzienia aż do jutra; bo już był wieczór.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poimali je, i wsadzili je do więzienia do jutra, bo już był wieczór.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zatrzymali ich i oddali pod straż aż do następnego dnia, bo już był wieczór.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ujęli ich więc i wtręcili do więzienia aż do następnego dnia; był już bowiem wieczór.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pojmali ich i wtręcili do więzienia aż do następnego dnia, bo był już wieczór.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zatrzymali ich i zamknęli na noc w więzieniu. Był już bowiem wieczór.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pojmali ich i zatrzymali w areszcie do następnego dnia, bo już był wieczór.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zatrzymali ich i odprowadzili do aresztu, a ponieważ był już wieczór, zostawili ich tam aż do rana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Schwycili ich i wtręcili do więzienia, zatrzymując do następnego dnia, bo był już wieczór.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	наклали на них руки і вкинули до в'язниці до

¹⁾ Idiom: narzucili na nich ręce, ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας.

²⁾ <x>490 21:12</x>; <x>510 5:18</x>

³⁾ "narzucili na nich ręce" - o aresztowaniu.

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	ранку, бо був уже вечір.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Narzucili też na nich ręce oraz wprowadzili ich sobie do więzienia, do jutra, bo był już wieczór.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Straż świątynna pojmała ich, a że był już wieczór, zamknęli ich na noc w areszcie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i pochwycili ich w swe ręce, i oddali pod straż aż do następnego dnia, bo już był wieczór.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Aresztowali ich więc, a ponieważ był już wieczór, zamknęli w więzieniu do następnego dnia.